

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

## Тематические группы немецких фразеологизмов в романах Э.М. Ремарка как отражение национально-языковой картины мира

*Пугачева Татьяна Андреевна*

*Студент (магистр)*

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

*E-mail: tatyana.pugacheva.1999@mail.ru*

Фразеологизмы относятся к наиболее ярким средствам выразительности языка. По определению И.В. Арнольд, фразеологизм - это устойчивое словосочетание, состоящее как минимум из двух слов, принадлежащих данному языку и выражающих единое целое. Кроме того, лингвист отмечает, что фразеологизмы не образуются в предложении, а вводятся в него в готовом виде, как и слова [1].

В ходе данного исследования выделены и проанализированы тематические группы немецких фразеологизмов на материале романов Э.М. Ремарка. Актуальность темы исследования заключается в том, что тематическая классификация немецких фразеологизмов окончательно ещё не сформировалась. Отчасти это обусловлено тем, что данная классификация носит субъективный характер. Однако данная тема представляет интерес для изучения.

Фразеологизмы отражают культуру и быт народа, что способствует постижению реалий определённой картины мира одной языковой общности. Прежде всего рассмотрим определение понятия «национально-языковая картина мира». По определению Т.Б. Радбиль, национальная языковая картина мира - «это компонент, уровень языкового менталитета, отвечающий за воплощение знаний о мире, его лингвокогнитивный уровень» [4: 172].

Произведения Э.М. Ремарка создавались в период неопределённости в Германии, что отразилось на страницах его романов, при выборе средств художественной выразительности, в том числе фразеологизмов, которые необыкновенно точны, ярки и выразительны.

В результате проведённого исследования выделены следующие тематические группы фразеологизмов в романах Э.М. Ремарка:

1. Болезнь, опасность, смерть: *j-s letzte Stunde* - последний (смертный) час [7]; *dicke Luft* - очень напряжённая обстановка [8]; *das Wasser steht j-m am Halse* - кто-то находится на краю гибели [5].

2. Война: *Volltreffer sein* - получить прямое попадание (воен.) [8]; *wie aus der Pistole geschossen* - мгновенно, молниеносно, в один момент (букв. как из пистолета выстрелить) [7]; *Spießruten laufen* - проходить сквозь строй, чувствовать на себе враждебные взгляды, проходить под устремлёнными со всех сторон взглядами [6]; *ins Schwarze treffen* - поражать цель [5]; *wie eine Rakete hochgehen* [7]: 1) взмывать вверх; 2) перен. выйти из себя, разволноваться [2].

Фразеологизмы данной тематической группы встречаются во всех проанализированных романах Э.М. Ремарка, так как тема войны проходит «красной нитью» в его произведениях.

3. Эмиграция: *das gelobte Land* - Земля Обетованная; *der Berg Ararat* - гора Арарат [6]. В романе «Ночь в Лиссабоне», где описана судьба немецких эмигрантов в период нацистской Германии, широко представлены фразеологизмы, связанные с темой эмиграции. Португалия с её портом в Лиссабоне и Америка сравниваются с Землёй Обетованной.

4. Автомобили, ремонт машин, гонки: *die Maschine untersuchen* - осмотреть машину; *das Rennfieber haben* - букв. иметь гоночную лихорадку; *einen Sprung machen* - сделать

прыжок, толчок [7]. Эти фразеологизмы находят место только в романе «Три товарища», так как главный герой романа работает в автомобильной мастерской. Эти фразеологизмы отражают специфику деятельности героя романа и определённую эпоху (развитие автомобильной промышленности в первой половине XX века).

5. Деньги: *Geld wie Heu haben* - денег пруд пруди; иметь большие деньги; денег куры не клюют [7]; *viel Moos holen* - получить много денег [7]; *für ein Butterbrot* - за бесценок, почти даром [7]; *das Geld auf den Kopf hauen* - просаживать, бездумно тратить деньги [7].

6. Приметы, суеверия: *j-m (für j-n) die Daumen (den Daumen, beide Daumen) halten (drücken)* - держать кулачки [6]; *dreimal (über die Schulter) ausspucken* - сплюнуть три раза (через плечо) [7]. Эти фразеологизмы наиболее ярко отражают традиции народа.

7. Религия: *um Gottes willen* - ради Бога [7]; *Ave Maria* [7]; *Gelobt sei Jesus Christus!; In Ewigkeit, Amen!*; *in Gottes Hand stehen* - всё в руках Божьих [7]; *Ach du lieber Gott* - Боже мой! [7]. Эти фразеологизмы, как правило, имеют возвышенную стилистическую окраску.

8. Характер человека: *ein Mensch aus Eisen* - человек железной воли [5]; *etwas hinter den Ohren haben* - быть хитрым, коварным [8]; *etw. auf dem Kerbholz haben* - иметь немало грехов на совести [9]; *treulose Tomate* - ненадёжный человек [7].

9. Душевное и физическое состояние человека: *dastehen wie ein Ölgötze* - стоять как истукан [7], *wie der Bräutigam der Braut harren* - ждать с нетерпением, как жених невесту [7]; *sich wie ein Klotz fühlen* - чувствовать себя как чурбан, неуклюже [7]; *Feuer und Flamme sein* - гореть воодушевлением [7]; *ruhig wie eine Schildkröte werden* - быть спокойным как удав [7]; *betrunken (voll, geladen) wie eine Strandhaubitze (wie eine Strandkanone) sein* - быть вдребезги пьяным [7]; *die Grazie eines Nilpferdes haben* - быть неуклюжим (иметь грацию, как у бегемота) [7]; *Verfluchte Scheiße* - всё это очень скверно [8]. Именно в этой тематической группе широко представлены фразеологизмы с разной стилистической окраской (возвышенное, общеупотребительное, разговорное, фамильярное, грубое) [3].

Отметим, что фразеологизмы в каждой культуре могут выражать общечеловеческие темы. Однако вместе с тем универсальные темы в каждой культуре часто преломляются через национальную культуру. Фразеологизмы наиболее ярко выражают именно национальные особенности восприятия действительности. Фразеологизмы содержат в себе образы, формирующие национально-языковую картину мира определённой общности людей.

### Источники и литература

- 1) Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014.
- 2) Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. М.: Высшая школа, 1991.
- 3) Казачевская О.В., Пугачева Т.А. Стилистические особенности фразеологизмов в романах Э. М. Ремарка на немецком языке // Актуальные вопросы современной лингвистики [Электронный ресурс]: материалы IX Региональной научно-практической конференции (с международным участием) «Иностранные языки в межкультурном пространстве: методы исследования и технологии обучения» (г. Москва, МГОУ, 24 сентября 2021 г.) / ред. колл.: М. Н. Левченко (отв. ред.), О. О. Сорокина (отв. сек.), И. А. Краснова. Электрон. текстовые дан. (5,19 Мб). М.: ИИУ МГОУ, 2022. С. 151–156.
- 4) Радбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета. М.: Флинта: Наука, 2013.
- 5) Remarque, Erich Maria. Arc de Triomphe. Köln: Kiepenheuer&Witsch, 1988.

- 6) Remarque, Erich Maria. Die Nacht von Lissabon. Köln: Kiepenheuer&Witsch; Санкт-Петербург: КАРО, 2017.
- 7) Remarque, Erich Maria. Drei Kameraden. Köln: Kiepenheuer&Witsch, 2018.
- 8) Remarque, Erich Maria. Im Westen nichts Neues. Köln: Kiepenheuer&Witsch; Санкт-Петербург: КАРО, 2015.
- 9) Remarque, Erich Maria. Liebe deinen Nächsten. Köln: Kiepenheuer&Witsch; Санкт-Петербург: КАРО, 2017.